

indawra b'dak id-dawl, dehritilha dik il-ghażiża nanna nnifis-ha, helwa u twajba bhal dejjem, iżda ferhana u hienja iżjed milli qatt kienet f'hajjitha.

"Nanna!" ghajtet it-tfajla. "Hudni mieghek, jahasra! Jiena naf li inti thallini malli s-sulfarina tintefa; inti tghib bhalma gheb in-nar jahraq tač-čumnija, bhall-festa mill-isbaħ tas-Sena l-Ġdida, bhas-sigra sabiha u kbira tal-Milied"; u fittxet xeghlet il-bqija tas-sulfarini li kellha fil-pakkett biex ma thallix lil nannitha tghib.

U s-sulfarini qabdu huġġieġa nar hekk qawwija li nofs in-nhar mhux żgur sata' jkun iżjed mudwal. Qatt qabel ix-xwejjha nanna ma kienet dehret hekk twila u fuq tagħha, hekk sabiha u helwa; ghannqet lit-tfajla čkejna u taru t-tnejn flimkien. Hienja u ferhana huma taru—fil-gholi, fil-gholi, sakemm waslu f'dak l-imkien fejn hadd ma jaf x'jigifieri bard, ġuħ jew uġiġħ. Sabu ruhhom fil-Ġenna.

Iżda fil-kesħa tal-ghodwa imgeddsa taħt il-ħajt instabet l-imsejkna tfajla — haddejha jleqqu, xofftejha jitbissmu — mejta mirzuħa bil-bard fl-ahħar lejl tas-Sena l-Qadima. Ix-xemx tas-Sena l-Ġdida sirġet fuq it-tfajla bla ħajja; bla ma titħarrek, hija baqgħet hemm bis-sulfarini f'hoġorha, b'wieħed mill-pakketti mahruq għal kollox.

"Fittxet li tishon, miskina!", qalu n-nies; iżda hadd ma kien jaf liema dehriet sbieħ kieet rat, jew f'liema hena hija u nannitha kienu qegħdin iġħaddu l-festa tas-Sena l-Ġdida.

L-AHĦAR TRADUZZJONI

TA' MAY BUTCHER QABEL MA MIETET

Ingibu hawn taħt l-ahħar versi li Miss May Butcher ittraduċiet mill-Malti għall-Ingliż. L-original jidher fil-ktieb tal-Membri Akkademiku tal-Għaqda s-sur Albert M. Cassola "Gabra ta' Ġawhar" (Ed. Giov. Muscat) taħt l-isem ta' "Innu Nazzjonali". Dana l-Innu ġie mużikat mill-Maestro Alberto Caruana li, appuntu, talab imbagħad lil Miss Butcher tagħmillu versjoni Ingliża. Miss Butcher kitbet ukoll l-introduzzjoni għall-grammatika ta' Cassola "Maltese in Easy Stages" u lil dan l-awtur għażlitu biex jirivedi magħha l-Pocket Dictionary li kien bi ħsiebha toħroġ, kif ukoll il-versjoni Maltija ta' "Emil", ktieb Tedesk ta' letteratura għat-tfal.

HYMN TO THE HEROES OF MALTA

Island, famous
for doings heroical;
Island, blest
by the All-Holy God.
Land, baptized
in the fire that purifies;
Land that suffered
the horrors war wrought.

Who build the race
to fill their place,
they cry Thee: HAIL!
Thou who shalt rest,
for ever blest,
in God's Great Thought!